

Коваленко К.

ОСНОВНЫЕ ПРИЕМЫ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Сегодня ни одно международное мероприятие не обходится без помощи синхронного переводчика. Синхронный перевод – самый сложный вид устного перевода, так как переводчику, во-первых, следует совмещать несколько действий: слушание речи на одном языке, решение переводческих задач и говорение на другом языке, во-вторых, он должен хорошо знать тематику встречи. Для облегчения построения речи и сокращения времени перевода синхронисты используют переводческие приемы, включая вероятностное прогнозирование, генерализацию, антонимическую инверсию, компенсацию и компрессию.

Вероятностное прогнозирование сводится к тому, что в процессе слухового восприятия речи у переводчика путем подсознательной субъективной оценки вероятностей дальнейшего развития данной смысловой или вербальной ситуации возникают гипотезы о том или ином смысловом / вербальном развитии либо завершении намерений автора, выраженных в речевом сообщении.

Генерализация используется, когда переводчик начинает ощущать перегруженность языка экзотизмом, «омрачающим» содержание и усложняющим его восприятие, например, на русском языке *Во всех типах вышеуказанных школ, интернатов, детских садов система социальной муниципальной помощи организована таким образом...* можно сказать ‘Во всех детских учреждениях...’.

Антонимический перевод расширяет границы свободы речи и усиливает смысловые акценты: *никто не любит* = *все ненавидят*; *никто не откажется* = *все согласятся*.

Компенсация – разнообразные случаи возмещения утраченной информации в переводе, например, с помощью эмоционально окрашенной лексики: *Не может он смириться с этой ситуацией* = *С этой ситуацией он никак не может смириться*.

Языковая компрессия представляет собой подачу исходного текста в более компактной форме, упрощение синтаксической структуры текста и исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Если создается впечатление «рваного» текста, важно идти в ногу с оратором и заполнять возникающие паузы, используя *прием описательного перевода*, что удлиняет текст, например, вместо *обстоятельства, затрудняющие...* можно сказать ‘обстоятельства усложнили ситуацию’, *геноцид* заменить на ‘истребление людей’, *тонометр* – ‘прибор для измерения давления’ и т. д.

Все эти приемы помогают синхронистам сделать перевод максимально быстро и с минимальными потерями.